



Pedagogické vědy

УДК 372.881.161.1

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УСЛОВИЯХ ВНЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В МАЛАЙЗИИ)

О. Н. Алтухова *Кандидат филологических наук, доцент,*
О. П. Игнатенко *кандидат филологических наук, доцент,*
О. В. Самохина *преподаватель,
Волгоградский государственный
медицинский университет,
г. Волгоград, Россия*

TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE OUTSIDE THE NATURAL LANGUAGE CONTEXT (THE EXPERIENCE OF WORKING IN MALAYSIA)

O. N. Altukhova *Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,*
O. P. Ignatenko *Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,
teacher,*
O. V. Samokhina *Volgograd State Medical University,
Volgograd, Russia*

Summary. The article observes teaching Russian as a foreign language outside the natural language context. The successful education and language adaptation of international students depend on various components such as traditional work in class, autonomous work, out of class activities. The Russian teacher not only activates the linguistic and communicative skills of overseas students but also forms their social and cultural competence. Different methods of educational process help to achieve the main goal of teaching the Russian language – preparing the international students to living and studying in Russia.

Keywords: Russian as a foreign language; non-language context; foreign students; sociocultural competence; adaptation.

Преподавание русского языка как иностранного в условиях отсутствия языковой среды (вне России) имеет ряд особенностей. Во-первых, отсутствие русскоязычной среды обучения: учащиеся не слышат русскую речь вне пределов учебной аудитории. Во-вторых, проблемы мотивации: успешность обучения языку зависит от того, насколько сильно заинтересованы уча-

щиеся в изучении иностранного языка. В-третьих, различные системы образования в странах и непривычная слушателям организация учебного процесса затрудняют процесс овладения необходимыми лингвистическими навыками. В-четвертых, культурный барьер, т. е. непонимание социокультурных особенностей поведения носителей иностранного языка и другие трудности.



Изучение русского языка как иностранного предполагает не только овладение навыками правильной речи на этом языке, но и понимание культурного и национального своеобразия страны изучаемого языка. Главной задачей преподавателя русского языка как иностранного в иноязыковой среде является не только активизация речевых и коммуникативных навыков учащихся, но и формирование социокультурной компетенции у слушателей, повышение их интереса к России в целом и к русскому языку в частности. Преподаватель является носителем языка, знаний о стране, её культуре и традициях. Задача преподавателя русского языка состоит не только в обучении, но и в том, чтобы сформировать у учащихся положительное отношение к стране, в которой придется жить и учиться, к культурным традициям, ее жителям, а также выработать у студентов умения пользоваться такими знаниями в процессе дальнейшего общения.

Опыт работы на долгосрочных курсах (6–7 месяцев) в Малайзии позволяет отметить, в первую очередь, высокую степень мотивации малайзийских студентов к учебе (они ориентированы на дальнейшее обучение в стране изучаемого языка), развитие у них навыков самостоятельной работы, их дисциплинированность, а также способность решать поставленные учебные задачи, в том числе творческие.

Главной проблемой на первых порах является преодоление языкового барьера, чему до определенной степени препятствует среда обучения (иноязычная). Быстрый и успешный выход в речевую коммуникацию достигается грамотным сочетанием различных видов аудиторной работы (когда соотношение письменного и устного видов деятельности постоянно смещается в сторону увеличения последнего): выполнение лексико-грамматических упражнений, проведение речевых разминок (в том числе с активным привлечением самих студентов в качестве преподавателей), разыгрывание диалоговых ситуаций в малых группах и т. п. Все перечисленные виды аудиторной

работы способствуют быстрому выходу учащихся в речь. Обучение в больших группах также является препятствием не только для контроля приобретенных студентами лингвистических знаний, но и отработки речевых навыков, которыми должны овладеть учащиеся, так как занимает много времени. Преподавателями курсов успешно применялись интерактивные методы преподавания русского языка, включающие диалоги, полилоги, работу в парах или метод тандема или динамические пары (общение в парах сменного состава), цепочку, ролевые игры и др., что позволило ускорить языковую адаптацию [3]. Все учащиеся обязательно должны были выступать в роли преподавателей в разных учебных ситуациях, что помогало активизировать их коммуникативные навыки. Интересной формой работы также были лингвистические мини-соревнования между группами обучающихся, что становилось отличным стимулом к более серьезному изучению русского языка в дальнейшем.

Для успешного изучения иностранного языка необходимо также сформировать социокультурную компетенцию у учащихся, т. е. знание национальных и культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка [2]. Использование на позднем этапе обучения (через 3–4 месяца) видеоматериалов по лингвокультурной адаптации (художественные фильмы, телепрограммы) для студентов, которые изучают русский язык в иноязычной среде, помогает им преодолеть социокультурный барьер. Малайзийские учащиеся легко и с удовольствием осваивали русские этикетные нормы посредством просмотра отобранного преподавателями видеоматериала. Это позволяло иностранным студентам активно участвовать в устной коммуникации с преподавателем и друг с другом, что облегчит в дальнейшем их погружение в языковую среду. Обучение русскому речевому этикету в сопоставлении с национальными культурно-языковыми традициями также помогало понять специфику культуры другой страны.



Одной из форм обучения, способствующих формированию межкультурной коммуникативной компетентности, является самостоятельная работа учащихся. При обучении студентов-малайзийцев большое внимание уделялось самостоятельной подготовке учащихся к занятию: от элементарной работы дома со словарем (найти и записать в тетради 15–20 слов по разным темам: продукты, животные, одежда, цвета, части тела и пр.) до выполнения различных по объему творческих заданий (написания и последующей групповой инсценировки (от 3 до 5 человек) диалогов с заданными речевыми ситуациями: в кинотеатре, в общепите, на занятии; инсценировка русских сказок). Самостоятельная работа на позднем этапе также включала подготовку слушателями короткой презентации на русском языке о России: географические и климатические особенности, столица и города России, политическая, транспортная система и городская инфраструктура, национальная русская кухня, праздники в России и пр. Этот вид задания позволял учащимся выходить на новый, более высокий уровень владения русским языком. Грамотное распределение времени, которое отводилось для обучения под контролем преподавателя и самостоятельной работы, аудиторной и внеаудиторной работы способствовало быстрой языковой адаптации. Важное значение при изучении русского языка как иностранного отводилось также и внеаудиторной работе с учащимися (совместная подготовка и проведение таких мероприятий, как день русского языка, национальный праздник, Масленица).

В заключение необходимо отметить, что успешное сочетание разных видов и форм работы, совокупность традиционных и инновационных методов преподавания помогает создать хорошую основу не только для овладения иностранными учащимися языковыми и коммуникативными, но и социально-культурными навыками, что в дальнейшем будет способствовать их скорейшей адаптации к условиям проживания и обучения в новой для них среде.

Библиографический список

1. Батурина Л. А., Воробьева Г. В., Лепихов Н. В. Русский язык в иностранной аудитории. II сертификационный уровень. (Говорение) // Аспирант. – 2015. – № 1.(6). – С. 178–179.
2. Быкова О. П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2011. – 43 с.
3. Гончаренко Н. В. РКИ для студентов-медиков: активные и интерактивные формы обучения // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 5. (246). – С. 4–28.
4. Дегтяренко В. В. Наглядность как дидактический принцип обучения иностранных студентов-медиков страноведению // Педагогика и современность. – 2013. – № 4. – С. 60–63.
5. Фатеева Ю. Г., Стаценко А. Н., Политова О. С. Трудности аудирования при изучении русского языка как иностранного: в продолжение дискуссии // Новая наука: От идеи к результату. – 2015. – № 5-1. – С. 55–58.
6. Фатеева Ю. Г., Чигринова Е. А. Самостоятельная работа студентов при изучении русского языка как иностранного: проблемы и перспективы // Символ науки. – 2015. – Т. 1. – № 1-2-1 (1-2). – С. 89–92.

Bibliograficheski spisok

1. Baturina L. A., Vorob'jova G. V., Lepihov N. V. Russkij jazyk v inostrannoju auditorii. II sertifikacionnyj uroven. (Govorenije) // Aspirant. – 2015. – № 1 (6). – S. 178–179.
2. Bykova O. P. Obuchenie russkomu jazyku kak inostrannomu v inojazychnoj srede (na primere juzhnokorejskijh universitetov): avtoref. dis... kand. ped. nauk: 13.00.02. – M., 2011. – 43 s.
3. Goncharenko N. V. RKI dlja studentov-medikov: aktivnye i interaktivnye formy obuchenija // Russkij jazyk za rubezhom. – 2014. – № 5. (246). – S. 4–28.
4. Degtjarenko V. V. Nagljadnost kak didakticheskij princip obuchenija inostrannyh studentov-medikov stranovedeniju // Pedagogika i sovremennost. – 2013. – № 4. – S. 60–63.
5. Fateeva Ju. G., Stacenko A. N., Politova O. S. Trudnosti audirovanija pri izuchenii russkogo jazyka kak inostrannogo: v prodolzhenie diskussii // Novaja nauka: Ot idei k rezultatu. – 2015. – № 5-1. – S. 55–58.
6. Fateeva Ju. G., Chigrinova E. A. Samostojatel'naja rabota studentov pri izuchenii russkogo jazyka kak inostrannogo: problemy i perspektivy // Simvol nauki. – 2015. – T. 1. – № 1-2-1 (1-2). – S. 89–92.

© Алтухова О. Н., Игнатенко О. П.,
Самохина О. В., 2016